

↓ Wenn Sie dieses Symbol sehen, finden Sie ergänzende Infos und Materialien zum Download auf <http://crossborder.ac-cc.net/>!

↓ Tento symbol značí, že si na http://crossborder.ac-cc.net můžete stáhnout další informace a materiály.

7



BRUDER JAKOB BRATŘE KUBO

*Bruder Jakob, Bruder Jakob,
Schläfst du noch? Schläfst du noch?
||: Hörst du nicht die Glocken? :||
Ding dang dong, ding dang dong.*

*Bratře Kubo, Bratře Kubo,
ještě spíš, ještě spíš?
Venku slunce září, ty jsi na polštáři,
vstávej již, vstávej již.*

↓ Die Melodie zur Begleitung kann heruntergeladen werden!
Doprovodnou melodii lze stáhnout!

MUSIK MACHT FREUNDE! HUDBA DĚLÁ PŘÁTELE!

*Was weckt Jakob auf? Was weckt Kuba auf?
Co budí Jakoba? Co budí Kubu?*



slunce
Sonne



Glocke
zvon

In der deutschen Version des Liedes läuten große Glocken:
V německé verzi písničky znějí velké zvony:

ding dong

Wie läuten große Glocken auf Tschechisch?
Jak zvoní velké zvony česky?

bim bam

Wie läuten kleine Glocken auf Deutsch?
Jak znějí malé zvonečky německy?

ring-ring oder/nebo **klingelingeling**

Und wie auf Tschechisch?
A jak česky?

cink oder/nebo **cinkilinkilink**

↑ Möglichkeit zum Upload! / Možnost zveřejnit na Internetu!

AUFGABE: Wer oder was weckt dich auf? Welche Geräusche, Düfte oder Menschen holen dich morgens aus dem Bett? Zeichne deine Antwort in diese Box oder auf ein Blatt Papier! Du kannst deine Zeichnung dann hochladen!

ÚKOL: Kdo nebo co budí Tebe? Jaké zvuky, vůně nebo jací lidé Tě ráno vytáhnou z postele? Nakresli svou odpověď sem do rámečku nebo na papír! Svou kresbu pak můžeš umístit na web!





Biene Maja včelka Mája



Und diese Biene die ich meine
nennt sich Maja, kleine, freche, schlaue Biene Maja.
Maja fliegt durch ihre Welt,
zeigt uns das was ihr gefällt.
Wir treffen heute unsre Freundin Biene Maja
diese kleine, freche Biene Maja.
Maja, alle lieben Maja
Maja, (Maja), Maja (Maja), Maja
erzähle uns von dir.

*[Und díze bíne dí ich majne
nent zich Májja, klajne, freche, šlaue bine Májja.
Májja flíkt durch íre velt,
čajkt uns das vas ír gefelt.
Vír trefen hojte unzre frojndin bíne Májja
díze klajne, freche bíne Májja.
Májja, ale líben Májja
Májja, (Májja), Májja (Májja), Májja
Ercéle uns fon dír.]*

Z něj každé ráno vylétá ta včelka Mája,
naše kamarádka včelka Mája.
Máme jí co závidět:
výšku, z které vidí svět.
A o tom vypráví nám potom včelka Mája,
malá uličnice, včelka Mája.
Mávne křídly včelka Mája, Mája,
Mája, Mája, Mája, Mája zas míří mezi nás.

*[S nej kaschdee raano wileetaa ta vtschelka Maaja
Nasche kamaraatka vtschelka Maaja
Maame jii zo saawidjet
Wieschku ssktere widie sswjet.
A o tom wipraavii naam potom vtschelka Maaja,
malaa ulitschnize vtschelka Maaja.
Maawne krschiedli vtschelka Maaja, Maaja,
Maaja, Maaja, Maaja, Maaja sas mierschie mesi naas.]*

nach Waldemar Bonsels
„Die Biene Maja“
© 2010 Studio100 Media GmbH

STUDIO 100

↓ Die Melodie zur Begleitung kann heruntergeladen werden!
Doprovodnou melodii lze stáhnout!

AUFGABE: Versuche den Text in zu singen! Ihr könnt auch gemeinsam mit deinem / deiner Lehrer/in eine neue Melodie erfinden: Wie klingt Biene Maja rockig gesungen oder als Rap?
Jedes Mal wenn „Biene“ (včelka = *Vtschelka*) gesungen wird, sag das Wort in der anderen Sprache. Wenn du das schon gut kannst, kannst du auch noch Freundin und Kamarádka (= *kamaraatka*) und Welt und svět (= *sswjet*) austauschen!

ÚKOL: Zkuste si text zaspívat moderně, aby byl „in“! Můžete společně s učitelem/učitelkou vymyslet novou melodii:
Jak zní včelka Mája v rockovém kabátě nebo jako rap?
Pokaždé, když se zpívá „včelka“ zaspívej „Biene“ (=bíne). Pokud ti to už jde dobře, můžeš vyměnit další slova: Freundin (=frojndin) a kamarádka nebo Welt (=velt) a svět.



Auf Deutsch summen Bienen Sum-Sum-Sum, wie summen Bienen auf Tschechisch?
Česky včely bzučí bzz-bzz-bzz. Víte, jak bzučí včely německy?

Mach die Tiergeräusche auf Deutsch und Tschechisch nach. Wer kann von Euch wohl am lautesten schreien?
Vyzkoušej si zvířecí zvuky v češtině i v němčině. Kdo z vás umí nejvíce zakřičet?

Hund = pes: **Wauwau** [vau vau] – **haf haf** [haf haf]

Kuh = kráva: **Muh** [mů] – **bů** [buh]

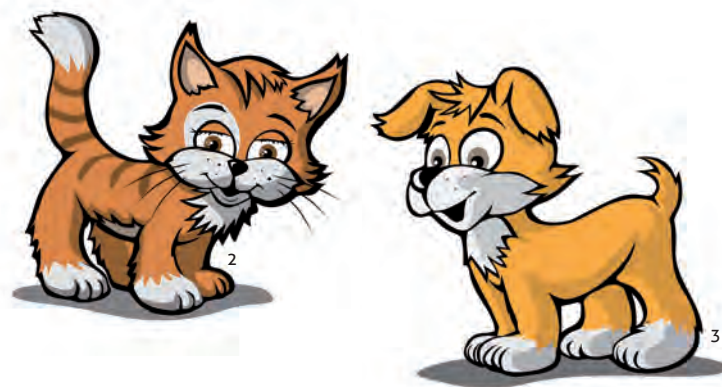
Katze = kočka: **Miau** [mjau] – **mňau** [mnjau]

Maus = myš: **Fiep** [fíp] – **ííí** [ie]

Esel = osel: **lah** [já] – **í á** [iah]

Hahn = kohout: **Kikeriki** [kykeryký] – **kykyryký** [kikirikíí]

Schwein = prase: **Oink** [ojnk] – **kvik** [quik]



Bienen verwenden eine Tanzsprache, um anderen Bienen zu erzählen, wo es guten Blütenstaub gibt: Wir Menschen haben es da einfacher: Wir können sprechen. Aber was tun, wenn man die Sprache des anderen nicht versteht? Hier findest du einige Wörter, um Freunden aus Tschechien zu sagen, wenn du Hunger hast, oder dir etwas schmeckt.

Aby včely mohly svým kamarádkám povědět, kde je dobrý pyl, používají speciální včelí tance. My lidé to máme o mnoho jednodušší: Umíme mluvit. Ale co dělat, když nerozumíme jazyku toho druhého? Na tomto místě najdeš několik slovíček, abys mohl/a svým kamarádům/kamarádkám z Rakouska říct, že máš hlad nebo že ti něco chutná.



↓ Eine Übersicht zur tschechischen Aussprache finden Sie online. Přehled německé výslovnosti najdete online.

WORTSCHATZ // Slovní zásoba

Ich habe Hunger [ich hábe hunga] = **mám hlad** [maam hlat]
 Ich habe Durst [ich hábe duast] = **mám žízeň** [maam schiesenj]
 Guten Appetit (Mahlzeit!) [gútn apetit, málcajt] = **dobrou chuť** [dobrou chutj]
 Ich esse gerne ... [ich ese gean] = **Rád / Ráda jím ...** [raad / raada yiim]
 Mir schmeckt ... [mia šmekt] = **Chutná mi ...** [chutnaa mi]
 Honig [hónik] = **med** [met]
 Schokolade [šokoláde] = **čokoláda** [tschokolaada]
 Milch [milch] = **mléko** [mleeko]
 Erdäpfel [ert epfl] = **brambory** [brambori]
 Apfel [apfl] = **jablko** [yablko]
 Birne [biane] = **hruška** [hruschka]
 Brot [brót] = **chleba** [chleba]
 Honigbrot [hónikbrót] = **chleba s medem** [chleba ssmedem]



Welche Lieder mit Tieren kennst du noch? Sammle gemeinsam mit deinen KlassenkollegInnen! Znáš ještě nějaké další písničky se zvířaty? Se spolužáky/spolužačkami si určitě na nějaké vzpomenete!

Aufgabe: Schneide die Karten des Wort-Memoryspieles, das dein / deine LehrerIn mitgebracht hat, aus und spiele das Spiel gemeinsam mit deinen KlassenkollegenInnen! Vielleicht schaffst du es, schon selbst, die richtige tschechische zur deutschen Karte dazu zu finden? Bevor du die Karten aufdeckst, lies die Namen laut vor! Leg währenddessen das Arbeitsblatt zur Seite, merk dir aber die Begriffe auf den Karten gut! Du brauchst Sie, um die untenstehenden Felder ergänzen zu können und um im anschließenden Wortsalat die Wörter zu finden!

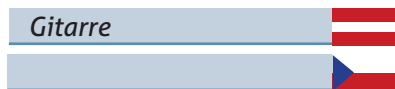
Úkol: Vystříhej kartičky pexesa, které ti přinesl/a učitel/ka, a zahraj si se svými spolužáky/spolužačkami! Možná se ti už bez pomoci ostatních podaří najít k české kartičce tu správnou německou! Než kartičky otočíš, přečti nahlas název! Pracovní list dej zatím stranou, slova na kartičkách si však dobře zapamatuj! Budeš je potřebovat, abys mohl/a doplnit políčka, která vidíš pod tímto textem, a najít všechna potřebná slova ve čtyřsměrce!



MUSIK- INSTRUMENTE Hudební nástroje



Gitarre



housle



Maultrommel



dudy



Klavier



trubka



Klarinette



hoboj



Fortsetzung auf der nächsten Seite! / Pokračování na další straně!



Flöte



triangl



Trommel



akordeon



Schlagzeug



tuba

Orgel

okarina

Harfe

loutna

Posaune

saxofon



WORTSALAT MIT INSTRUMENTENNAMEN: ČTYŘSMĚRKA s názvy HUDEBNÍCH NÁSTROJŮ:

Finde die Namen der Instrumente in diesem Wortsalat. Achtung, sie sind in beiden Sprachen! V této čtyřsměrce se skrývají názvy hudebních nástrojů. Najdi je! Ale pozor, názvy jsou v češtině i v němčině!

Die Wörter sind horizontal von links nach rechts, vertikal von oben nach unten und auch diagonal von links nach rechts oben oder recht unten eingetragen!

Slova jsou vodorovně zleva doprava, svisle shora dolů a také šikmo zleva doprava dolů nebo nahoru!

Es verstecken sich insgesamt 20 Wörter im Salat, 11 davon in Deutsch, 9 in Tschechisch! Hledáme celkem 20 slov, 11 z toho je německy a 9 česky!

T	R	U	M	P	A	K	K	O	R	D	E	O	N	N
R	E	L	T	O	Y	K	L	V	L	O	U	T	N	A
O	L	I	R	D	K	X	A	M	A	V	S	H	T	O
M	H	O	U	S	L	E	R	A	W	R	C	O	S	L
M	A	D	M	I	A	S	I	U	T	U	H	K	O	P
E	R	C	P	M	V	C	N	L	R	D	L	A	J	I
L	F	H	E	M	I	F	E	T	I	F	A	R	N	A
C	A	L	T	O	R	L	T	R	A	J	G	I	S	Y
G	I	T	A	R	R	E	T	O	N	K	Z	N	A	V
Z	S	O	T	A	L	T	E	M	G	Z	E	A	X	P
I	R	A	B	B	I	N	C	M	E	E	U	T	O	L
R	I	U	R	O	L	A	K	E	L	I	G	S	F	I
Z	T	A	Z	P	E	K	U	L	K	O	L	E	O	M
H	E	B	M	Y	N	N	I	P	O	S	A	U	N	E